

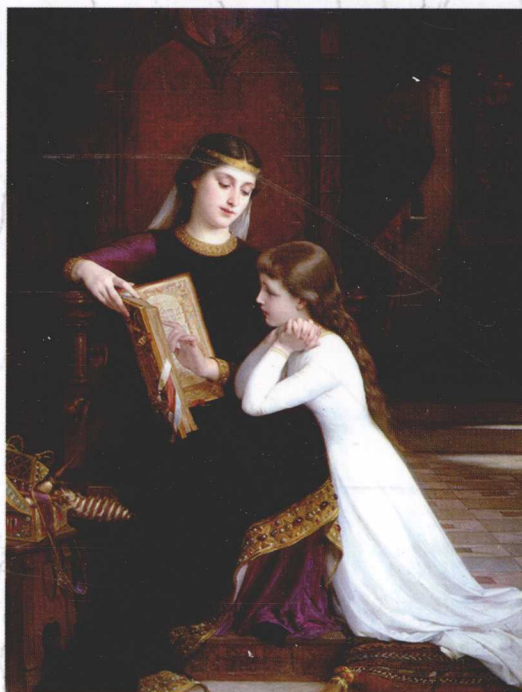
英 汉 对 照

双语经典阅读 02

新月集

THE CRESCENT MOON

一部歌颂母爱与童真的经典乐章
清新隽永的精彩诗篇 献给父母和孩子的佳作



1351.25

(印度) 泰戈尔 著 郑振铎 译



机械工业出版社
CHINA MACHINE PRESS



英 汉 对 照

双语经典阅读 02

新月集

THE CRESCENT MOON

一部歌颂母爱与童真的经典乐章
清新隽永的精彩诗篇 献给父母和孩子的佳作



(印度) 泰戈尔 著 郑振铎 译



机械工业出版社
CHINA MACHINE PRESS

本诗集重点描绘了孩子们的游戏,以天真、纯洁的优美文字向我们展现了已经离我们远去的儿时回忆。

诗集由 40 篇充满童趣的优美散文诗组成,每一篇所表现的都是不同的故事、内涵,但主旨却只有一个,那就是童真。由天真活泼的孩子带领着我们轻松地进入了那个遥不可及的美妙世界,使我们再次回想起儿时的梦想。

图书在版编目 (CIP) 数据

新月集: 英汉对照/ (印度) 泰戈尔 (Tagore, R.) 著;
郑振铎译. —北京: 机械工业出版社, 2009.1

(双语经典阅读)

ISBN 978-7-111-25814-8

I. 新… II. ①泰…②郑… III. ①英语-汉语-对照读
物②散文诗-作品集-印度-现代 IV. H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2008) 第 195403 号

机械工业出版社 (北京市百万庄大街 22 号 邮政编码 100037)

责任编辑: 余 红 陈瑞侠

责任印制: 李 妍

保定市 中画美凯印刷有限公司印刷

2009 年 1 月第 1 版第 1 次印刷

150mm×225mm · 11.75 印张 · 134 千字

0001—8000 册

标准书号: ISBN 978-7-111-25814-8

定价: 22.80 元

凡购本书, 如有缺页、倒页、脱页, 由本社发行部调换

销售服务热线电话: (010) 68326294

购书热线电话: (010) 88379639 88379641 88379643

编辑热线电话: (010) 88379293

封面 无防伪标均为盗版

关于作者



罗宾德拉纳德·泰戈尔 (Rabindranath Tagore, 1861—1941) 是一位享誉世界的印度诗人、小说家、艺术家、思想家与社会活动家，是第一位获得诺贝尔文学奖的亚洲人，一生写了 50 多部诗集，被称为“诗圣”。

他出生在印度一个富有哲学与文学修养的贵族家庭，8 岁就开始写诗，13 岁便能对长诗与颂歌体诗集进行创作，展现出其非凡的文学天赋。1913 年他因自译的英文版《吉檀迦利》荣获诺贝尔文学奖，自此跻身于世界文坛。

他的作品具有极高的历史、艺术价值，深受民众喜爱。其主要诗作有不少被世人广知，如《新月集》、《吉檀迦利》、《飞鸟集》、《采果集》、《园丁集》等。

泰戈尔是一位对整个世界都有着巨大影响的作家，除了诸多诗集外，还创作了 12 部中篇小说，100 多部短篇小说，20 多部剧本以及大量的文学、哲学、政治论著，并在 70 岁高龄时开始学习绘画，创作出了 1 500 多幅极为珍贵的图画。此外他还创作了数不清的各类歌曲。其作品内容几乎无所不包。

他的著作早在 1915 年便被介绍到了中国，他影响了一批中国最有才华的诗人与作家。其中郭沫若、冰心等所受到的影响最深，郭沫若就曾称自己文学生涯的第一阶段是“泰戈尔式”的。

关于作品

《新月集》创作于1903年，是泰戈尔的代表作之一。该诗以描绘孩子们的的游戏和童趣的方式巧妙地把孩子们的纯洁心理与奇特活泼的思维方式展现给了世人。泰戈尔在诗集中所想要讴歌的便是人的一生中最为宝贵的心性：童真。

除了描绘孩童的纯真，该诗还极力赞美母爱。正如现实当中没有母爱的孩子是不可能体会到幸福是什么一样，他深谙个中哲理，在作品中把这两种截然不同、却相关相息的事物融合到了一起，共同地给予了赞颂。正是如此，才使诗的本身深具思想哲理，且使诗中所描绘的孩子们也更加有血有肉、感情丰富。诗集问世之后，泰戈尔还因此被誉为“儿童诗人”。

“如果人们知道了我的国王的宫殿在哪里，它就会消失在空气中的。

“墙壁是白色的银，屋顶是耀眼的黄金。

“皇后住在有七个庭院的宫苑里；她戴的一串珠宝，值得整整七个王国的全部财富。

“不过，让我悄悄地告诉你，妈妈，我的国王的宫殿究竟在哪里。

“它就在我们阳台的角上，在那栽着杜尔茜花的花盆放着的地方。”

这是多么可爱的孩童心理呀！天真的、纯洁的、无瑕的、带着孩子喜爱玩闹的恶作剧的诗句，《新月集》就是那么的充满着童真。

每一首诗都仿佛有着一一种不可抗拒的魔力，把我们从罪恶的、贪婪的、黑暗的世道之中牵引到一个纯洁而天真的孩童世界，不仅勾起了我们对童年纯粹而美好的生活的回忆，还剪去了在现实困境里苦苦挣扎着的这些人们心中阴暗的一隅，净化心灵、陶冶性情。

关于译者

郑振铎（1898—1958），著名文学家、作家、翻译家和文物考古学家，同时也是我国新文化和新文学运动的倡导者。

建国以后，郑振铎历任中央人民政府文化部文物事业管理局局长、中国科学院考古研究所所长及文学研究所所长、文化部副部长、国务院科学规划委员会委员、中国科学院哲学社会科学部委员、中国民间文艺研究理事会副主席等职。

他的主要著作有《插图本中国文学史》、《中国俗文学史》、《中国文学研究》、《俄国文学史略》、《近百年古城古墓发掘史》等；译著有《新月集》、《飞鸟集》等；另有《郑振铎文集》。郑振铎的一生都投身于翻译工作，不仅著述丰富，而且他发表的大量译作、译论在中国翻译史上也占有极为重要的地位，为我国的文学与翻译领域作出了巨大贡献。

他在1922年和1923年两年间翻译出版了泰戈尔的《飞鸟集》与《新月集》，从此便开始系统地、大量地对泰戈尔的诗歌进行翻译。冰心在看了郑振铎所译的《飞鸟集》之后，作出的评价是：“觉得那小诗非常自由，就学了那种自由的写法，随时把自己的感想和回忆，三言两语写下来。”这些译作对中国当时的文坛产生了直接影响，而且对促进中国新文学与外国文学的交流也起到了非常重要的作用。

因郑振铎主要翻译的是泰戈尔的诗歌及印度古代的寓言，在他去世后，印度的著名学者海曼歌·比斯瓦斯在1958年《悼念郑振铎》一文中写道：“他可能是第一个把印度古典文学和现代文学介绍给中国读者的人，他同样是当前中印文化交流的先驱。”海曼歌·比斯瓦斯对郑振铎在印度文化方面的翻译贡献给予了很高的评价。



前言

唯美诗化的文字，犹如夜幕苍穹中的密布星罗，自悠久的历史长河之中散发出璀璨迷人的耀目光环，是人类精神世界中无价的瑰宝。千百年来，由各种文字所组成的篇章，通过代代相传、精益求精，使其在各种文学所汇集而成的大花园中不断绽放出奇异的精美的绚烂之花，让人们在梦幻般的阅读中得到神奇、美好的难忘享受。

作者们以凝练的语言、鲜明的节奏，形象地反映着大千世界中各式各样的生活，并以各种形式向世人展现了他们内心丰富多彩的情感世界。每个民族、每个地域的文化都有其自己独有的奇妙之处，没有优劣之分，都是需要被世人所尊重的精神文化。外国文学与中国文学那种精练的语言、优美的意境等特点相比，其不同之处就在于，外国文学往往直接地抒发作者的思想，爱、自由、和平，言尽而意亦尽，毫无造作之感。

18~19 世纪，外国文学的发展进入到了彰显浪漫主义色彩的时期。所谓浪漫主义，就是用热情奔放的言辞、绚丽多彩的想象与直白夸张的表现手法，直接抒发出作者对理想世界热切追求与渴望的情感。本套“双语经典阅读”系列精选了浪漫主义时期一些作者们的代表作，包括泰戈尔的《新月集》、《飞鸟集》、《吉

檀迦利》和《园丁集》；纪伯伦的《先知》；惠特曼的《草叶集》；雪莱的《西风颂》；拜伦的《当初我们两分别》；叶芝的《苇间风》；济慈的《夜莺颂》等。让喜文之人尽情地徜徉于优美的文字之间，去领略作者及作品的无尽风采，享受艺术与美的熏陶。

“从我构思《先知》一书开始，就和它寸步不离了，它仿佛是我身体的一部分……我完成四年之后才将其付梓，因为我想要确定，非常地确定，书中的每一个文字都必须是我的最佳贡献。”这是系列丛书之一《先知》的作者纪伯伦对自己创作的作品的真实感言，在看过这一系列的文学作品之后，相信每位读者所给予的评价会很高。

本系列丛书所精选出的作品在世界文学领域中都是经典名作，所配英文专门为广大喜爱原版文学的读者服务，《吉檀迦利》等作品还是由作者亲自用英文文字所译，把原文中的意境充分传达到了译作之中；所配中文则是以中国传统风格进行了译著，对更为喜欢中国文学风格的读者而言，也是不可多得的选择。

在这一系列丛书当中，有对自然的礼赞，有对爱与和平的歌颂，有对孩童时代的赞美，也有对人生哲理的警示……作者们在其一生中经历了数次变革，以文字的形式写下了无数或天真、或优美、或现实、或悲哀的篇章，以无限的情怀吸引着所有爱文喜文的各国人士。中国近代、当代文学界的名人郭沫若与冰心便是因受到了泰戈尔这位伟大的印度著名诗人所著诗歌的影响，在一段时期内写出了很多类似的具有中国本土风情的诗作。不止他们，当时的中国文学界也被轰动了，舍繁长取精短的文学创作方式风靡一时。在世界文学界诸多名人当中有贵族、有政治名人、有社会名流、也有普通平民，他们来自不同的国家、不同的种族，或是一生平顺、或是一生坎坷；但所创作品无一不是充满了对世间的热爱，对未来美好世界的无限向往。



前 言

家 庭 / 2

The Home

海 边 / 4

On the Seashore

来 源 / 8

The Source

孩童之道 / 12

Baby's Way

不被注意的花饰 / 18

The Unheeded Pageant

偷睡眠者 / 22

Sleep-Stealer

开 始 / 26

The Beginning

孩子的世界 / 30

Baby's World

时候与原因 / 32

When and Why

责 备 / 36

Defamation

审判官 / 38

The Judge

玩 具 / 40

Playthings

天文家 / 42

The Astronomer

云与波 / 44

Clouds and Waves

金色花 / 48

The Champa Flower

仙人世界 / 52

Fairyland

流放的地方 / 56

The Land of the Exile

雨 天 / 64

The Rainy Day

纸 船 / 70

Paper Boats

水 手 / 74

The Sailor

对 岸 / 78

The Further Bank

花的学校 / 84

The Flower-School

商 人 / 88

The Merchant

同 情 / 92

Sympathy

职 业 / 96

Vocation

长 者 / 102

Superior

小大人 / 108

The Little Big Man

十二点钟 / 114

The Twelve O'clock

著作家 / 118

Authorship

恶邮差 / 124

The Wicked Postman

英 雄 / 130

The Hero

告 别 / 144

The End

召 唤 / 150

The Recall

第一次的茉莉 / 154

The First Jasmines

榕 树 / 158

The Banyan Tree

祝 福 / 162

Benediction

赠 品 / 166

The Gift

我的歌 / 168

My Song

孩子天使 / 172

The Child-Angel

最后的买卖 / 176

The Last Bargain

双语经典阅读 02

新月集

The Crescent Moon





家庭

The Home

I paced alone on the road across the field while the sunset was hiding its last gold like a miser.

The daylight sank deeper and deeper into the darkness, and the widowed land, whose harvest had been reaped, lay silent.

Suddenly a boy's shrill voice rose into the sky. He traversed the dark unseen, leaving the track of his song across the hush of the evening.

His village home lay there at the end of the waste land, beyond the sugar-cane field, hidden among the shadows of the banana and the slender areca palm, the cocoa-nut and the dark green jack-fruit trees.

I stopped for a moment in my lonely way under the starlight, and saw spread before me the darkened earth surrounding with her arms countless homes furnished with cradles and beds, mothers' hearts and evening lamps, and young lives glad with a gladness that knows nothing of its value for the world.

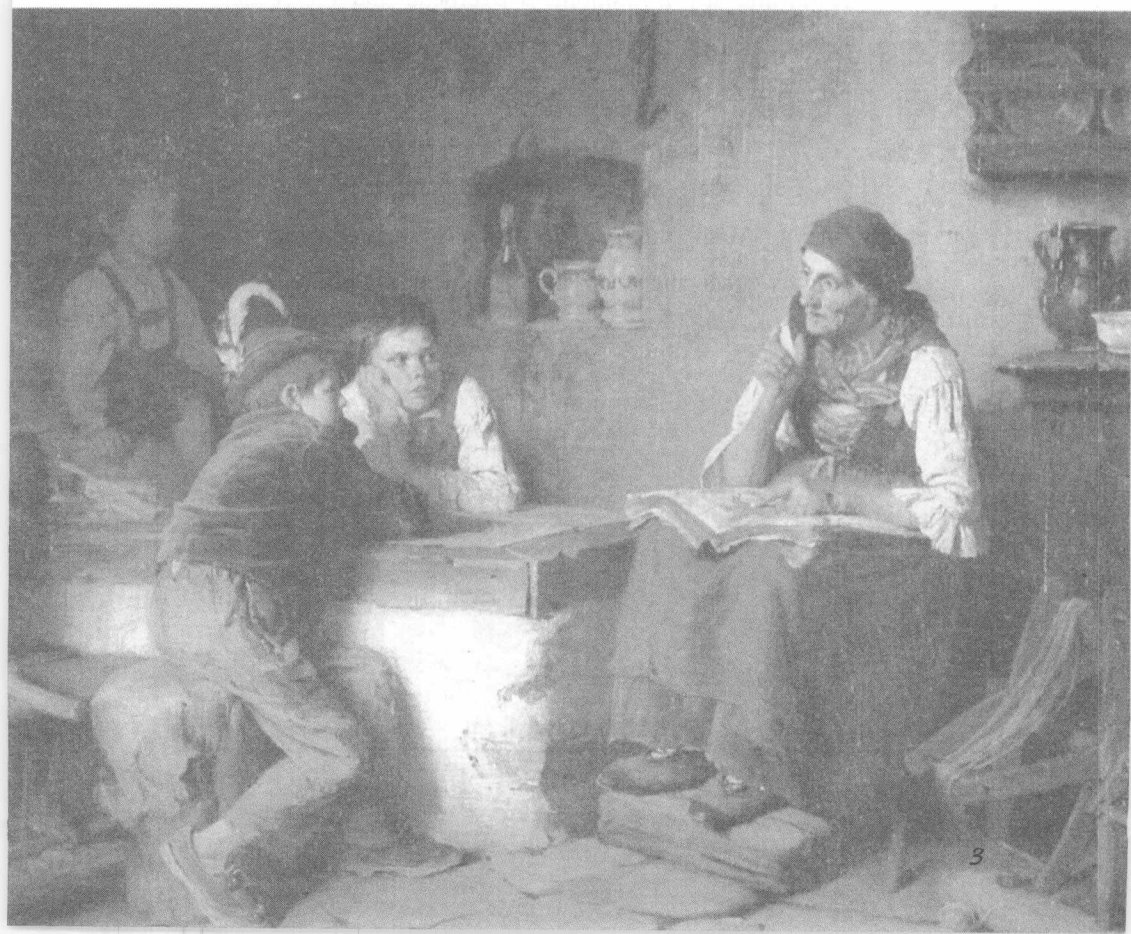
我独自在横跨过田地的路上走着,夕阳像一个守财奴似的,正藏起它最后的金子。

白昼更加深沉地没入黑暗之中,那已经收割了的孤寂的田地,默默地躺在那里。

天空里突然升起了一个男孩子的尖锐的歌声,他穿过看不见的黑暗,留下他的歌声的辙痕跨过黄昏的静谧。

他的乡村的家坐落在荒凉的土地的边上,在甘蔗田的后面,躲藏在香蕉树,瘦长的槟榔树,椰子树和深绿色的贾克果树的阴影里。

我在星光下独自走着的路上停留了一会,我看见黑沉沉的大地展开在我的面前,用她的手臂拥抱着无量数的家庭,在那些家庭里,有着摇篮和床铺,母亲们的心和夜晚的灯,还有年轻轻的生命,他们满心欢乐,却浑然不知这样的欢乐对于世界的价值。





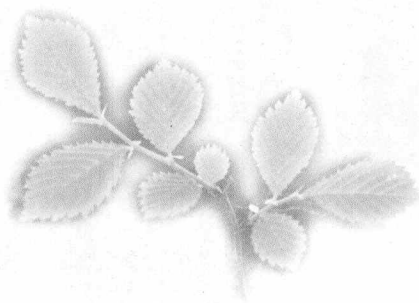
海 边

On the Seashore

On the seashore of endless worlds children meet.

The infinite sky is motionless overhead and the restless water is boisterous. On the seashore of endless world the children meet with shouts and dances.

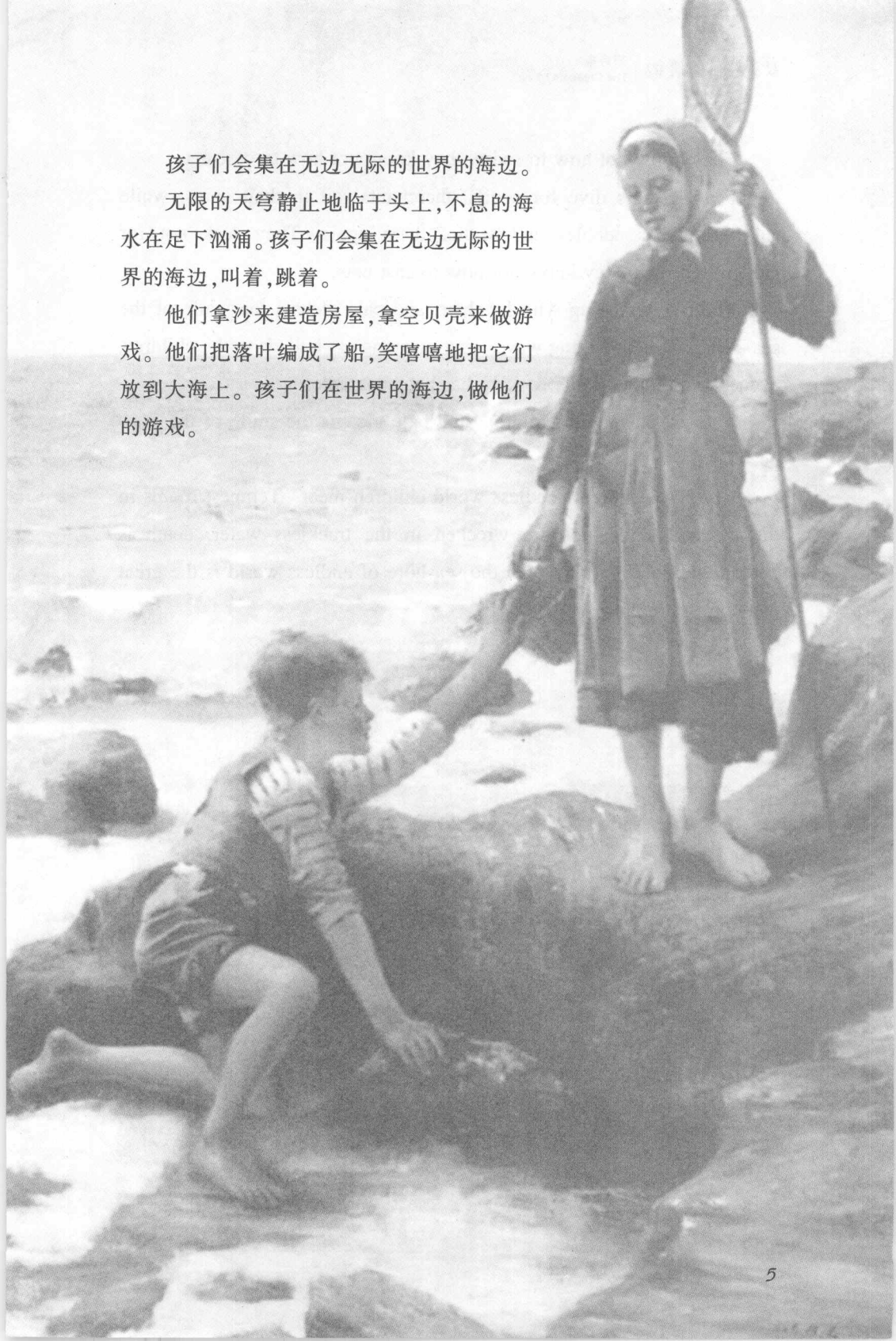
They build their houses with sand, and they play with empty shells. With withered leaves they weave their boats and smilingly float them on the vast deep. Children have their play on the seashore of world.



孩子们会集在无边无际的世界的海边。

无限的天穹静止地临于头上,不息的海水在足下汹涌。孩子们会集在无边无际的世界的海边,叫着,跳着。

他们拿沙来建造房屋,拿空贝壳来做游戏。他们把落叶编成了船,笑嘻嘻地把它们放到大海上。孩子们在世界的海边,做他们的游戏。



They know not how to swim, they know not how to cast nets.

Pearl-fishers dive for pearls, merchants sail in their ships, while children gather pebbles and scatter them again. They seek not for hidden treasures, they know not how to cast nets.

The sea surges up with laughter, and pale gleams the smile of the sea-beach. Death-dealing waves sing meaningless ballads to the children, even like a mother while rocking her baby's cradle.

The sea plays with children, and pale gleams the smile of the sea-beach.

On the seashore of endless world children meet. Tempest roams in the pathless sky, ships are wrecked in the trackless water, death is abroad and children play. On the seashore of endless world is the great meeting of children.





他们不知道怎样泅水,他们不知道怎样撒网。采珠的人为了珠潜水,商人在他们的船上航行,孩子们却只把小圆石聚了又散。他们不搜求宝藏;他们不知道怎样撒网。

大海哗笑着涌起波浪,而海滩的微笑荡漾着淡淡的光芒。致人死命的波涛,对着孩子们唱无意义的歌曲,就像一个妈妈在摇动她孩子的摇篮时一样。大海和孩子们一同游戏,而海滩的微笑荡漾着淡淡的光芒。

孩子们会集在无边无际的世界的海边。狂风暴雨飘游在无辙迹的天空上,航船沉碎在无辙迹的海水里,死正在外面活动,孩子们却在游戏,在无边无际的世界的海边,孩子们大会集着。